

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 15 Ciudad: J. B. Mallorquín Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa ^C

a) *Chato ojogu che ~~compra~~ camisa*

b)

2- Uperire ou la imemby ^J

a) *Uperire ou pe imemby*

b) *Después de eso llegó un hijo*

3- Iguapoitépa pe karai ^J

a) *Ikypé'yetépa pe karai*

b) *Es el hijo del señor*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári ^J

a) *Un gato saltó encima de la muralla*

b) *Peteĩ mbarakaja ohasa (?) ári*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu ^C

a) *Yo no tengo muchas cosas nuevas.*

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri ^J

a) *Oġuahẽ roimembama jone kuri*

b) *Llegó cuando yo estaba tocando*

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) *He i gua'u chupa pyta hogua*
- b) *Le dijo para que se quede*

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) *fo'etedio aine piquenii*
- b) *Hoy estoy medio con pereza*

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) *Mba erepako ere epe erera?*
- b) *¿Pero qué decís eso?*

10- Esa mandioca está podrida

- a) *Je mandi'o ituposte*
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) *Heche ahecho peti (ñandú guasú) areytau*
- b) *Heche ahecho turi peti*

12- Mañana es otro día C

- a) *fo'eto peti ora pyoha*
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama b

- a) *No te enoja querida.*
- b)

14- ¡Pe verba ndahevái J

- a) *Esa yerba ya no está salada.*
- b) *Je ka'a ndahevái*

15- Huána ndoumoái koetedia b

- a) *Juana no vendió hoy*
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) *prema ndoheterei peti jagarete rupi*
b) *Ya hace años que no se ve un leopardo por acá*

17- Iletradoitepa pa karia'y J

- a) *Es un letrado es muchacho.*
b)

18- Me duele la cabeza C

- a) *~~Me~~ che akorasy*
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

- a) *Quiero pescar un lagre y comer maní*
b) *Andrese peti manguruyu hu ha'use masiduri*

20- Otopa peteĩ tapekañy B

- a) *El encontró una piedad escondida*
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) *Che kano'iterei apusto betoiterei rupi*
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) *¡Shake! rupi akang peti ñacaniná*
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) *Ese cocodrilo es muy pequeño*
b) *Pe jatore michuterei*

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) *Oguereko peti ñacurutu hogare*
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí *C*

a) *Je komisoñ ogueko ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a *t*

a) *Po n donde puto bules encontrado ese huevo*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré *J*

a) *Oikotim pete ñangapiré polia*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? *J*

a) *Ikatumi piko eme'e chue y ro'ysim?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë *t*

a) *Que tal amanuaste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Que puntos de este alumno de segundo curso*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 15 Ciudad: J. L. Malloquín
 Fecha: 6-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G